

# LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES

Lycée Lucie Aubrac, Courbevoie  
13-14 mars 2019

**Langue maternelle, langue de scolarité, langues vivantes... :  
Comment articuler les différentes langues de l'élève ?**

**Daniel Gaonac'h & Dominique Macaire**

Co-présidents de la Conférence de consensus 2019

**Avec la contribution de Christina Reissner**

Université de la Sarre



# 1. Société-École : le cas des langues vivantes

- Une société de plus en plus **multilingue** (Vertovec, 2007 ; Blommaert, 2010)
  - Des **situations langagières** individuelles avec des parcours variés (Castellotti & Moore, 2007)
  - Des **modes d'accès aux savoirs utiles pour apprendre** différents selon les cultures familiales (Bourdieu et Passeron, 1964 ; Draelants, 2019)
- Des capacités utiles pour réussir son parcours scolaire

## 2. Langues vivantes et École

### NIVEAU MACRO

- Un **discours officiel** de plus en plus « plurilingue »
- Des **réalités scolaires hétérogènes** : des langues oubliées, des langues à valeurs diverses ; des pratiques décalées, peu de formation en relation avec des outils théoriques et pratiques

### NIVEAU MESO

- Le **capital linguistique de chaque institution** (classe, école) peu sollicité

### NIVEAU MICRO

- **Individualisation des apprentissages** : effets positifs vs pervers



## 3. Terminologie pour les langues

- L1, L2, L3, etc.
  - Langue « maternelle »
  - « Langue de la maison »
  - Langue de scolarité vs langue vivante étrangère (LVE)
  - « Lingua franca »
  - Relations entre les langues ?
- Enjeu : devenir un « polyglotte » et être un « plurilingue »



# Répertoire plurilingue et pluriculturel

- Un élément essentiel et transversal pour l'apprentissage
- *à travers* le parcours éducatif
- tout au long de la vie
- individuel, singulier
- dynamique, déséquilibré
- sensibilisation de tous les acteurs
- professionnalisation des enseignants

# 3. Organisation des langues

- **Écart** : études sur le bilinguisme (Hamers et Blanc, 2000) vs situations plurilingues
- Systèmes « hybrides » (Euch, 2008) et dynamiques d'organisation cognitive des langues (Cenoz, 2003; Herdina et Jessner, 2002)
- **Modalités de connexions entre langues** dépendent :
  - de l'âge,
  - du contexte d'acquisition,
  - de la compétence langagière,
  - de la fréquence d'utilisation des langues,
  - de l'aspect linguistique (phonologie, sémantique, syntaxe)
- L'organisation diffère d'un **sujet** à l'autre
- **Facteurs de connexion interlangues** : distance linguistique, compétence langagière, langue du contexte classe
- La complexité est due aux facteurs cognitifs, affectifs et biologiques (Euch, 2010)

## 4. Pistes issues de la recherche (1)

Expérimentations/ Recherches	Effets observés sur la classe, les élèves
Curricula intégrés (Hufeisen et Lutjeharms, 2005) <i>Gesamtsprachencurricula</i> DNL	Toutes les langues ont une place Statut et valeurs des langues/cultures Les disciplines sont interreliées
<i>Language awareness</i> (Hawkins 1984) Éveil aux langues / Eulang (Candelier, 2003, 2007) CARAP (Candelier, , 2007)	Recentrage sur les élèves Prise en compte des répertoires langagiers Langues davantage incarnées et individualisées Réflexion sur les langues et les cultures

## 4. Pistes issues de la recherche (2)

Expérimentations/ Recherches	Effets observés
Intercompréhension linguistique (Meissner, 2006, Castagne, 2016, Ollivier et Strasser, 2016) “Les 7 tamis” (Klein et Stegmann, 2001)	Bases du transfert Efficace dans les filières de spécialité Efficace dans l’approche du lexique Outils de cours et d’évaluation (Portfolios, evalic)
“Langues de la maison” et accrochage scolaire (Macaire 2015; Behra <i>et al</i> ; 2015, Carol et al. 2016 ; Florin, 2016; Reissner, 2018)	Relations entre langues de la maison et langue de scolarité dès la maternelle Pratiques enseignantes Interactions diverses et “plurilinguisme en herbe”
Travail sur les représentations des acteurs, tant à l’école qu’en formation (Castellotti et Moore, 2007 ; Starkey- Perret, 2013 ; Behra et Macaire, 2017)	Échanges sur les conceptions des uns et des autres : enrichissement Favorable au diagnostic des difficultés perçues et parfois à leur dépassement





# En conclusion

- Les langues = 1 système cognitif interne individuel, hybride et fluctuant
  - Ouverture : multiplier les occasions de rencontre de langues et cultures diverses
  - Miroir aux alouettes : études sur des situations proches de l'école en France
  - Se doter de partenariats et de formation professionnalisante
- « à condition que... »

# LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES

Lycée Lucie Aubrac, Courbevoie  
13-14 mars 2019

**Langue maternelle, langue de scolarité, langues vivantes... :  
Comment articuler les différentes langues de l'élève ?**

**Daniel Gaonac'h & Dominique Macaire**

Co-présidents de la Conférence de consensus 2019

**Avec la contribution de Christina Reissner**

Université de la Sarre